bedeutung des ‚Trennens, Scheidens' in sich schliesst;[1] daher بَيْدَ ‚im Zustande des Wegkommens, Abgehens. . . .'

2. بَيْدَ ist zu deutlich ein مَصْدَر; statt eines مُظْهَر steht ein Infinitiv mit أَنْ; der mit أَنْ eingeleitete Objectsatz nach dem als حال aufzufassenden Accusativ بَيْدَ steht virtuell im Genetiv zu بَيْدَ.

3. Das durch بَيْدَ eingeleitete Ausnahme-Verhältniss ist nach den arabischen Grammatikern immer[2] das des اِسْتِثْنَآءِ مُنْقَطِعٌ; daher بَيْدَ أَنْ ‚mit Trennung davon, dass . . .; abgesehen davon, dass . . . .; ausser, dass . . . .; nur (dass) . . . .; doch . . . .; jedoch . . . .'

4. Die arabischen Grammatiker und Lexicographen haben in den meisten Fällen die Glosse بَيْدَ als Exceptions-Exponenten durch غَيْر erklärt.[3]

5. Nebenformen zu بَيْدَ sind بَآئِدَ (über بَايَدَ s. Lane s. v. بَيْدَ) und das dialektische مَيْدَ.

6. Die andere Erklärung von بَيْدَ durch مِنْ أَجْلِ ‚von wegen' und die daran sich schliessende durch مَعَ ‚wozu noch kommt' ist etymologisch unmöglich und zu verwerfen; diese falsche Erklärung findet ihre Entstehungsursache einerseits in der Nichtbeachtung der rhetorischen Figur تأكيد المَدْحِ بِمَا يُشْبِهُ الذَّمَّ, andererseits in der Verwechslung dieses بَيْدَ, beziehungsweise مَيْدَ, mit dem auch defectiv (مَيْدَ) geschriebenen مَيْدَى (مَيْدَا)[4], das ‚wegen, aus Rücksicht' bedeutet und ein ganz anderes Etymon hat.

---

[1] Wurzelverwandt mit بَيْدَ ist der Exceptions-Exponent (מִן) לְבַד; das Etymon ‚Trennung, Scheidung' haben auch die anderen Exponenten: בִּלְעֲדֵי: עַד; זוּלָתִי: זוּלָה; חוּץ: חוּץ u. s. w.

[2] Nicht ‚. . . . pflegt', wie bei Caspari-Müller, Arab. Gramm. S. 373.

[3] Es ist wahrscheinlich, dass an vielen Stellen بَيْدَ einfach durch غَيْر (ins Metrum ebenso passend) ersetzt wurde; in dem oben citirten Beispiele: أنا أفصح غَيْرَ بَيْدَ, إِلَّا und u. s. w. stehen die Lesearten:!

[4] Arab. Kâmûs, s. v. مَادَ: وفَعَلَهُ مَيْدَا ذٰلِكَ مِنْ أَجْلِهِ.
Muḥîṭ-al-Muḥîṭ, s. v. مَادَ: مَيْدَى مِنْ أَجْلِ، يقال فعلهُ مَيْدَى ذلك، اى من اجلهِ، وورد فى لسان العرب مَيْدَ بِلَا أَلف
Der türkische Kâmûs III, 695:
ميدى ميمك فتحى والفك قصريله مِنْ أَجْلِ معناسنه در كه انكچون وآندن اوتورى ديمكدر يقال فعله مَيْدَى ذلك أى مِنْ أَجْلِهِ، شارح ديير